|  |  |
| --- | --- |
| 21-9 Nastavnikov st. Saint-Petersburg Russian Federation | Phone.: +7 921 970 3309  E-mail: [konntact@yandex.ru](mailto:konntact@yandex.ru); [konntact@mail.ru](mailto:chernokons@rambler.ru)  Web: [www.proz.com/profile/679576](http://www.proz.com/profile/679576)  Skype: kinstis |

Konstantin Chernoukhov

**Technical / Marketing Translator  
incl. AutoCAD**

|  |  |
| --- | --- |
| General | I am a native Russian speaker and a certified research engineer in Robotics/Electrical Engineering. I graduated from the Department of Robotics of Saint-Petersburg State University of Aerospace Instrumentation. This sphere includes a wide range of disciplines, namely ***electrical engineering, power generation, mechanical engineering, control systems, instrumentation, electronics, automation, technology, computer hardware and software, computer networks,*** and ***programming***. The knowledge gained during my studies allows me to translate with a deep understanding of the subject at hand. Another advantage that helps me deliver high quality translation to my clients is my ***5-year professional experience in Electrical & Telecommunications and Civil Construction companies*** where I worked as a project manager.  I have a wide experience in the translation of AutoCAD drawings, which requires a huge amount of special skills. |
| Language pair | English - Russian |
| Mother tongue | Russian |
| Specialty areas | Electrical Engineering / Electronics, Automotive / Cars & Trucks, Petroleum / Oil & Gas, Marketing / Market Research, Computer Software, Mechanics / Mech Engineering, Automation & Robotics, IT, Medical (Instruments), Power / Energy Generation, Manufacturing, Industrial, , Construction / Civil Engineering |
| Education & Training | 1990 -1996 Saint-Petersburg State University of Aerospace Instrumentation, Department of Robotics  Qualification: Research Engineer (Robots and Robotics systems)  2008 Internet Freelancing for Translators, Part I & II Trainer: Oleg Rudavin |
| Employment | Since June, 2005 Full-time freelance translator  January 2002 - May 2005 SPECELECTROSVYAZ Ltd.  Specialization: Electrical & Telecommunication Networking, Electrical & Telecommunication Equipment: Sales & Installation  Duty: Project Manager  June 2000 - December 2001 STROYCONTINENT Ltd.  Specialization: Civil Construction  Duty: Project Manager  December 1999 - June 2000 ENERGOSVYAZ CJSC  Specialization: Electrical & Telecommunication Networking, Electrical & Telecommunication Equipment: Sales & Installation  Duty: Project Manager  September 1996 - December 1999 MICHAELSOFT Ltd.  Specialization: Software Development  Duty: Project Manager |
| References | Please feel free to visit the WWA (Willingness to Work Again) section (in a top right corner) of my [ProZ.com profile](http://www.proz.com/translator/679576) for the references from some of my clients. Their detailed contact information is available on request. |
| CAT tools | SDL Trados Studio, memoQ, Wordfast, Memsource, STAR Transit, XTM, Idiom |
| Special skills | I have an extensive experience in the translation of AutoCAD drawings |
| Some large Projects | **Oil & Gas**:  - Yamal LPG project — design / engineering documentation, specifications, operating and maintenance manuals, procedures, data sheets, descriptions, AutoCAD drawings  - Sakhalin, Sakhalin II, Sevmash, Kashagan, Kashagan Field Development Project – Experimental Program: specifications, manuals, data sheets, procedures, etc.;  - Nizhnekamsk Refinery Refining and Petrochemical Complex – specifications, procedures, data sheets, health and safety etc.;  - Khabarovsk Refinery Hydroproccessing Project – specifications; Kuibyshev Refinery – specifications, data sheets;  - a range of projects on Hamworthy Combustion equipment for  refineries – specifications, technical descriptions, technical bids, etc.; - INEOS / TECHNIP polypropylene and polyethylene projects for Sibur Holding / Tomskneftekhim, FEPCO, Nizhnekamskneftekhim, Angarsk Polymer Plant, and United Petrochemical Company – design / engineering documentation, specifications, operating and maintenance manuals, pre-commissioning and commissioning instructions, procedures, data sheets, descriptions, marketing materials, etc.;  - Exterran / Kazakhoil Aktobe Alibekmola & Kozhasai Project, Exterran / Gazprom Zapolyarnoe Project, Zeeco / UTE Khabarovsk Refinery Hydroprocessing Project – AutoCAD drawings;  - a range of articles and interviews for the O&G magazine  **Mechanics/Mech Engineering/ Automation/Manufacturing/Industrial**:  DISA Moulding Machines, Sand Mixers, Cooling Drums, Digital Platforms: DISAMATIC, DISA MATCH, DISA SAM, DISA TM, DISACOOL, Monitizer, and others – Operation Manuals, Service Manuals, Instruction Manuals, User Interfaces (more that 500K words);  Desmet Ballestra project on SULPHURIC ACID PRODUCTION – Cooling Tower, Computer System, Pipe Stress, etc. – specifications; Babcock Wansons Boilers and Heaters – manuals and specifications; Direct Fire AIR HEATER and other equipment for Catalytic Cracking Complex – FCC Unit Project for LUKOIL-Nizhegorodnefteorgsintez – Data Sheets, NDE Specifications; CPS Company Packaging Machine – Operator Manual; Instructions for manual screening of catalyst – Manual; SIMEM Biological Section and Sludge Treatment Line for ZUEGG RUSSIA – Plant Test Run Specification; Caustic Soda, NaOH Material Safety Data Sheet; Technical Reports on pumps, boilers, atmospheric tanks, waste heat recovery system, valves, heaters, etc.; T-DRILL Oy machine tool projects, Schneeberger CNC machine projects; Atlas Copco tool projects; Drever International Continuous Annealing And Galvanizing Line, Furnace Control System – Functional Description; Drever International Continuous Annealing And Galvanizing Line – AutoCAD drawings translation project; Drever International Continuous Annealing And Galvanizing Tower –Maintenance Manual; FLS F9.02 Flow Monitor and Transmitter with ASEC function – Instruction manual; Agilent 34970A Data Acquisition/Switch Unit – User’s Guide; SIMEM Backwashing Water Basin Stirrers – Instruction Manual. VANGUARD Semi-Elliptical Head – User Manual; TECHNIMONT Code List For Civil And Steel Works; Lyondellbasell Spheripol Process - Bulk Polymerization Cascade Technology for PP, Technical Proposal for Angarsky zavod polymerov OJSC – 250 KTA PP project; JSC SIBUR Holding Propane Dehydrogenation/Polypropylene Project for Tobolsk Polymer LCC – Purchasing requirements for Technimont valves and piping components; JSC SIBUR Holding Propane Dehydrogenation/Polypropylene Project for Tobolsk Polymer LCC – Contractor’s detailed Scope of Work; JSC SIBUR Holding Propane Dehydrogenation/Polypropylene Project for Tobolsk Polymer LCC – Special Conditions of Subcontract; JSC SIBUR Holding Propane Dehydrogenation/Polypropylene Project for Tobolsk Polymer LCC – Machine Monitoring System General Specification; JSC SIBUR Holding Propane Dehydrogenation/Polypropylene Project for Tobolsk Polymer LCC – Technical Bid Evaluation For Medium Voltage Softstarter;  NIEROS Original Operating Instructions for TRANSLYFT Lifting Table; BMH Technology Belt Conveyor – Operation, Maintenance, Installation manuals – 3 documents; FLSmidth Part Lists for fans, silencers, etc.; FLSmidth Technical Passports for coal mill, kiln/RM, etc.; FLSmidth Operating and Maintenance Instructions for Gas Conditioning Tower; FLSmidth Truck Loading Machine – Operation and Maintenance Manual; Atlas Copco equipment and tools – Operation Manuals; OILGEAR Flow Meters – descriptions and specifications; GOZNAK AutoCAD drawings; Localization of an Autodesk CAD site; Emergency Shower – AutoCAD drawings; Elmac Technologies Flame Arresters and Exchangers – AutoCAD drawings; Galperti Valves for Oil & Gas projects, B.F.E. Valves; Alchevsk Metallurgical Combine Dedusting System; RODI Systems Test Devices project, IKA Works Dispersion Tools; Vickers Pumps project, Konstantin Hang Gmbx Ring Binder Assembly Machine; TECON Spezialmaschinen GmbH Baking Machine Saturn 36 / Jupiter 89; M.J. Maillis Group Stretchwrapper Machine; MAUS Italia Welding Heads; ABS Production Submersible Drainage Pumps; British American Tobacco machine manuals  **Automotive / Cars & Trucks**:  - Technical and marketing materials for Rolls-Royce, Volvo, Volkswagen, Audi, Skoda cars; technical descriptions and marketing materials for Caterpillar and Prentice machine; technical and marketing materials for Bell Equipment heavy vehicles, John Deer, and Ditch Witch Agricultural and Construction Machines, Huanghe, Steyr, and HOWO Trucks  **Electrical Engineering & Electronics**:  Schneider project for TCO; BTicino Automation Equipment; Yaskawa Drives; ATB Morley Motors; MAN B&W Disel Engines; GE Fanuc Automation Controllers; General Power Supply project for Khabarovsk Refinery; Carlo Gavazzi Automation Components; Tyco Electronics Fire Controllers, Relay and Contactors; Controllers of Hartmann Electronik; ABB Plantguard I/O Modules Pyronix electronic unit – manuals and brochures  **Home appliances & Consumer electronicx:**  Technical and marketing documentation:  - Chairman, Nokia, Samsung, Huawei mobile phones  - Samsung, Sony, LG TVs  - BOSCH, Indesit, Atlant refrigerators  - Beco, Candy, Siemens dishwashers  - Delonghi, Philips, Redmond coffeemakers  - Canon, Epson, Xerox printers  **Marketing**:  - Rolls-Royce, Volvo, Volkswagen, Audi, Skoda cars; Panasonic Lightening systems, Luxury resorts descriptions, Oil & Gas Magazine articles, High Metal Laser processed services, The New Continental equipment presentation, Ulfcar Floorings, Mitsubishi press releases, BMH Wood Technology Oy presentation, EWAG CNC machines, Visio materials - A marketing part of a range of oil & gas and construction projects - Questionnaires for YuoGov, IKEA, Barry Callebaut, etc.  **IT:**  Alacatel-Lucent UMTS Prelaunch Planning, Design and Optimization Services — MTS-Belarus Alacatel-Lucent — Scope of work: MTS Russia Voice Mail tender  Localization Project on TANDBERG Videoconferencing Management Suite  Localization Project on M2000 Mobile Communication System  Marketing materials and Technical Manuals on Visio;  Patent on 3G networks – Method for Handoff from PS Domain to CS Domain  UA5000 Universal Access Unit — Product Description  **Home appliances & Consumer electronicx:**  Technical and marketing documentation:  - Chairman, Nokia, Samsung, Huawei mobile phones  - Samsung, Sony, LG TVs  - BOSCH, Indesit, Atlant refrigerators  - Beco, Candy, Siemens dishwashers  - Delonghi, Philips, Redmond coffeemakers  - Canon, Epson, Xerox printers  **Medical instruments:**  Medtronic, Stryker, Fisher and Paykel, Coviden, Belmont, DePuy Synthes, Novadaq instruments and devices: ventilators, defibrillators, patient monitoring systems, oxygen monitors, stapling systems, reloads, loading units, trocars, cannulas, tracheostomy tubes — Puritan Bennett, Nellcor, Signia, Endo GIA, Shiley, TaperGuard, etc.  **Construction / Civil Engineering**:  - Civil Engineering part of the Yamal LPG project – specifications, procedures, data sheets, AutoCAD drawings - Civil Engineering part of the INEOS / TECHNIP polypropylene and polyethylene projects for Sibur Holding / Tomskneftekhim, FEPCO, Nizhnekamskneftekhim, Angarsk Polymer Plant, and United Petrochemical Company – specifications, procedures, data sheets, AutoCAD drawings - RMK (Russian Copper Company) buildings in Ekaterinburg, Russian Federation – specifications, design documentation  **Mining / Flotation:**  FLSmidth projects (specifications, manual, AutoCAD drawings):  Neshadaninskoye project (gold)  Pavlik, Pavlik-2 (gold)  Polyus Verninskoye (gold)  Polyus Olimpiada (gold)  Taldinskaya (coal)  Tardan Gold  Teghout and Teghout-2 Mining projects (copper, molybdenum)  Shakhta 12 (coal)  Tugnuyskaya Processing Plant (coal)  Konder project (platinum)  Bystrinskiy GOK Processing Plant (gold, copper, iron)  **Power Generation**:  - Steam Turbine and Gas Generator for Nizhnekamsk Refinery, Westerebeke Disel Generators, Turbogenerator Plant Specifications for Mondi Syktyvkar Step Dragon Project  **Some other projects**:  - Teghout, Pavlik, Konder mining processing projects – AutoCAD drawings; - AutoCAD 2010 website translation; - Dawson Construction Plant Ltd CSV300A Crane Vibrator, Teddington Luftschleieranlagen GmbH ALBA Air Curtain Systems project, Ulfcar International Aps Floorings, Panasonic Luxlift Lightening project, Cassel Messtechnik GmbH SHARK2 Metal Detector project, Belle Group BHB Breakers project, SO.TE.MA.PACK S.r.l. Polyethylene Wrapping Machine Tirafilm 130S; ; No.3 CVs (worldwide financial and technical professionals) and special Form translations for a financial project; a long-term software message translation project on Legrand Security Systems and Surveillance TV and Video; Summary of Changes to ICANN Base Agreement for New gTLDs; AIVON Site Safety Program Review (SSPR) - Guide For Branches; iDirect Quality of Service Boot Camp (iQBC) Course Syllabus; - A range of projects on Mauritius, Maldives, Seyshelle, and other resorts - Chairman mobile phone manuals - HeartSine Technologies defibrillation units and other devices – manuals - Raymarine navigation unit manuals and software strings - WHO and UN materials: AI in health, COVID-19, Outer Space, Commission on Narcotic Drugs, and others |
| Some End Customers | ABB, Akzo Nobel, Audi, Autodesk, Ballestra, BAT, Bell Equipment, BMH Wood Technology, Bobcat, Carlo Gavazzi, Caterpillar, Chairman, Cooper, Danieli, DISA, Ditch Witch, EWAG, Foster and Partners, FSLmidth, Galperti, GE Fanuc Automation, Hamworthy Combustion, Hartmann Electronik, HeartSine Technologies, High Metal, John Deer, JSC Sibur Holding, Legrand, Lukoil, Mitsubishi, MMD, Nissens, Oil & Gas magazine, Panasonic, Pyronics, Raymarine, RMK (Russian Copper Company), Rolls-Royce Motor Cars, SBS (Scandinavian Brake Systems), Schneeberger, Sibur, Skoda, Tandberg, T-DRILL Oy, The New Continental, Tyco Electronics, Ulfcar, Volkswagen, Volvo, Yamal LPG, Yaskawa |